

CỔ TÍCH CÁC NÀNG CÔNG CHÚA

Người đẹp ngủ trong rừng

Sleeping Beauty



KATE KNIGHTON viết lại
dựa trên nguyên bản của Anh em nhà GRIMM
Minh họa: JANA COSTA
VÕ HỨA VẠN MỸ dịch



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Copyright © 2006 Usborne Publishing Ltd

Được xuất bản lần đầu năm 2006 bởi Usborne Publishing Ltd

Bản tiếng Việt © NXB Trẻ 2015

BIỂU GHI BIÊN MỤC TRƯỚC XUẤT BẢN DO THƯ VIỆN KHTH TP.HCM THỰC HIỆN
General Sciences Library Cataloging-in-Publication Data

Knighton, Kate

Người đẹp ngủ trong rừng / Kate Knighton ; Võ Hứa Vạn Mỹ dịch ; Jana Costa minh họa. -
T.P. Hồ Chí Minh : Trẻ, 2015.

48 tr. ; 20 cm. - (Cổ tích các nàng công chúa) (Usborne Young Reading).

Nguyên bản : The sleeping beauty.

1. Truyện cổ tích. 2. Văn học dân gian. I. Võ Hứa Vạn Mỹ. II. Ts. III. Ts: Sleeping beauty.

398.2 -- ddc 23

K71

Người đẹp ngủ trong rừng

Sleeping Beauty



KATE KNIGHTON viết lại
dựa trên nguyên bản của Anh em nhà GRIMM
Minh họa: JANA COSTA
VÕ HỮA VẠN MỸ dịch

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Mục lục

Chương 1:	Tin tốt lành	3
Chương 2:	Bảy lời chúc	10
Chương 3:	Vị khách không mời.....	18
Chương 4:	Ngày sinh nhật đặc biệt.....	26
Chương 5:	Giấc ngủ dài.....	30
Chương 6:	Chàng hoàng tử cưỡi ngựa ngang qua.....	40



Chương 1

Tin tốt lành



Ngày xưa ngày xưa, có một vị vua và hoàng hậu sống trong một lâu đài phép thuật. Họ có mọi thứ mà họ muốn trù...

...một đứa con. Năm này qua năm nọ, hoàng hậu may may vá vá những bộ quần áo bé xíu.



Và nhà vua thì làm những món đồ chơi trong phân xưởng của lâu đài. Nhưng họ vẫn chưa có đứa bé nào.



Một ngày nọ, khi hoàng hậu đang ngồi
đan bên hồ, một con ếch màu xanh rục
rõ đã

nhảy...



cách quăng...



và nhảy...

ngay vào lòng của
hoàng hậu.



- Hoàng hậu đừng buồn! - Con ếch nói.
- Người sẽ có một đứa con trong năm nay.



Nói xong,
nó cúi đầu chào
và nhảy xuống hồ

Đúng như lời con ếch nói, hoàng hậu đã hạ sinh một bé gái rất đáng yêu.



- Ta sẽ đặt tên cho con gái ta là Rose.
- Hoàng hậu hân hoan tuyên bố.

Nhà vua rất vui, Người cho mở yến tiệc
linh đình để ăn mừng.



- Ta sẽ mời tất cả hoàng tử và công chúa
trên mặt đất này! - Nhà vua quyết định, và
ông đã mời bảy nàng tiên làm mẹ đỡ đầu
cho Rose.

Nhà vua đã cho những chú chim sơn ca đi gửi thư mời - và tất cả mọi người đều nhận lời đến tham dự.



Những người hầu đã lau dọn cho đến khi tòa lâu đài sáng bóng. Chưa từng có bữa tiệc nào lớn như thế.



Chương 2

Bảy lời chúc

Vào ngày yến tiệc
diễn ra, đám đông đến chúc mừng
và ngắm nhìn những vị khách
đến tham dự.

Các quý ông khoác lên mình những chiếc áo choàng nhung mềm mịn nhất. Còn các quý bà thì lung linh trong những bộ quần áo bằng tơ lụa.



A colorful illustration depicting a scene from a story. Several fairies with large, translucent wings are flying through a stone archway. One fairy in the foreground, wearing a pink and yellow dress, is holding a glowing wand. Other fairies are visible in the background, some holding similar glowing objects. The scene is filled with soft, glowing light and small, star-like particles. The architecture is made of stone blocks, and a checkered floor is visible on the right side.

Bảy nàng tiên bay vào qua ô
cửa sổ của tòa lâu đài, để lại một
vệt dài lấp lánh phía sau họ.

- Các mẹ đỡ đầu! - Nhà vua giơ tay ra
chào đón họ.

- Hãy bắt đầu bữa tiệc! - Hoàng hậu thông báo và những bản nhạc vui nhộn tràn ngập căn phòng.



Những chiếc bàn đầy ắp thức ăn ngon nhất, và mọi người ăn bằng những chiếc đĩa vàng.

Khi tất cả khách khứa đã no nê,
các nàng tiên đến trước mặt nhà vua
và hoàng hậu.



- Chúng tôi có vài lời chúc dành cho công chúa Rose. - Nàng tiên đầu tiên, tiên Hoa Tuyết Điểm nói và khẽ nhún gối cúi chào.

Nàng vẩy những ngón tay tiên.

Rose sẽ là cô gái đẹp nhất của
vương quốc này.



Tiếp đến, tiên Hoa Kim Ngân vẩy cây
đũa phép.

...và công chúa sẽ có đủ trí thông minh
để chiến thắng nhà vua khi chơi cờ!



Nàng tiên thứ ba, tiên Hoa Liễu, bay đến.

Công chúa sẽ làm mọi việc một cách
duyên dáng.



Và công chúa sẽ khiêu vũ thật hoàn mỹ.

Tiên Hoa Chuông thêm vào.

Tiên Hoa Khai và tiên Hoa Mao Lương
chúc Rose sẽ ...

... chơi được tất cả các nhạc
cụ như một thiên thần!

Và ...

... hát hay như chim sơn ca.

Mọi người tự hỏi nàng tiên thứ bảy, tiên
Hoa Nhà sẽ chúc điều gì.

Chương 3

Vị khách không mời



Khi tiên Hoa Nhài bay lượn qua chiếc nôi, một luồng gió lạnh thổi xuyên qua Đại sảnh.

Sau đó,
một giọng nói buốt giá
vang lên không rõ từ nơi nào.
- Các người có quên ai đó không?

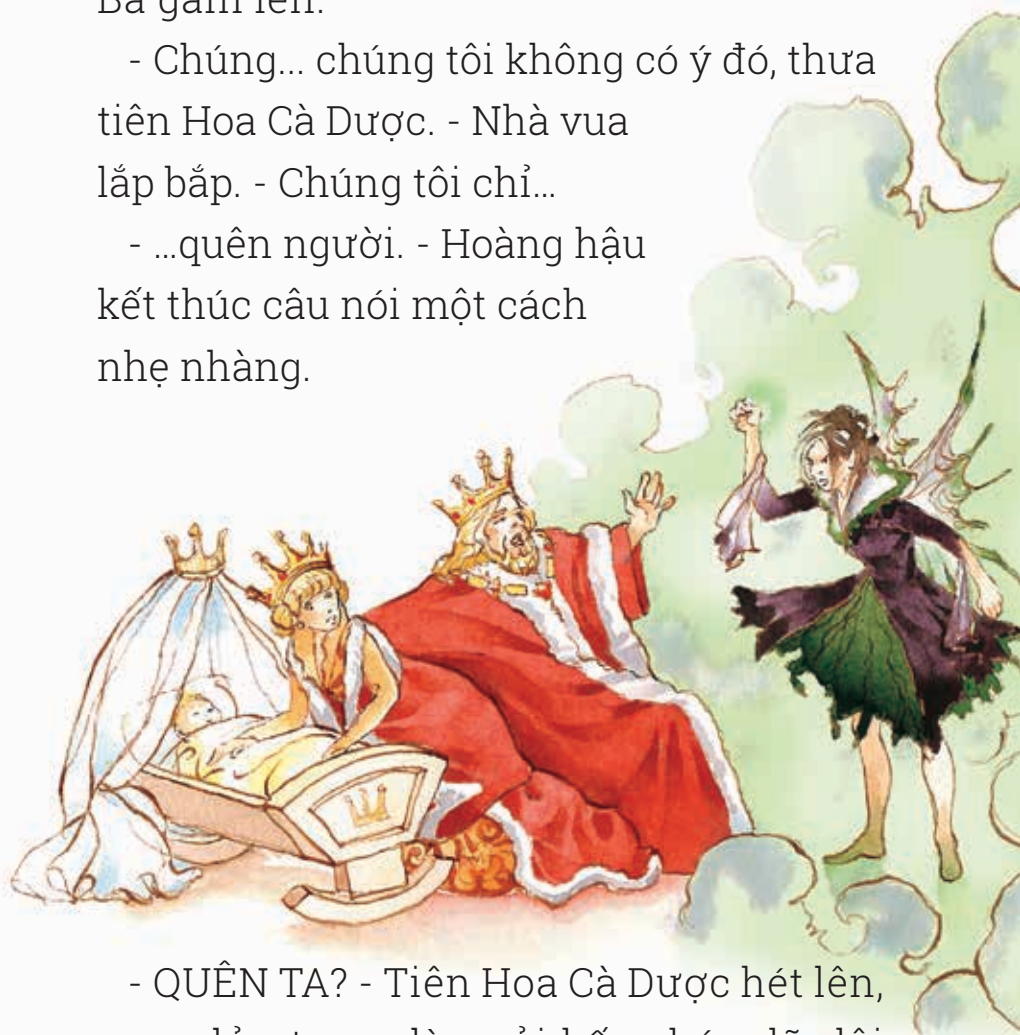


Bất thành linh, tiên Hoa Cà Dược tiều
tụy xuất hiện trong một cơn lốc khói
xanh hôi hám.

- Sao các người DÁM không mời ta? -
Bà gầm lên.

- Chúng... chúng tôi không có ý đó, thưa
tiên Hoa Cà Dược. - Nhà vua
lấp bắp. - Chúng tôi chỉ...

- ...quên người. - Hoàng hậu
kết thúc câu nói một cách
nhẹ nhàng.



- QUÊN TA? - Tiên Hoa Cà Dược hét lên,
ngọn lửa trong lò sưởi bốc cháy dữ dội
rồi tắt ngấm.

- Chà, các người sẽ không quên điều này! - Bà ta phất nhẹ chiếc áo choàng và tiến đến chiếc nôi.



- Bây giờ, bé con xinh xắn của ta! - Bà vừa rù rì vừa cuộn lọn tóc xoăn của cô bé vào ngón tay xương xẩu. - Ta nên chúc cho người điều gì đây?

Tất cả mọi người trong lâu đài đều nín thở. Những giọt lệ lặng lẽ rơi trên mặt của hoàng hậu.



Tiên Hoa Cà Dược dựa vào chiếc nôi và gầm gừ.

- Vào ngày sinh nhật thứ mười sáu của ngươi, ngươi sẽ đâm ngón tay vào guồng quay tơ và... CHẾT!

- KHÔNG! - Hoàng hậu gào khóc. Nhưng tiên Hoa Cà Dược sung sướng cười khúc khích và biến mất với một tiếng nổ đing tai.



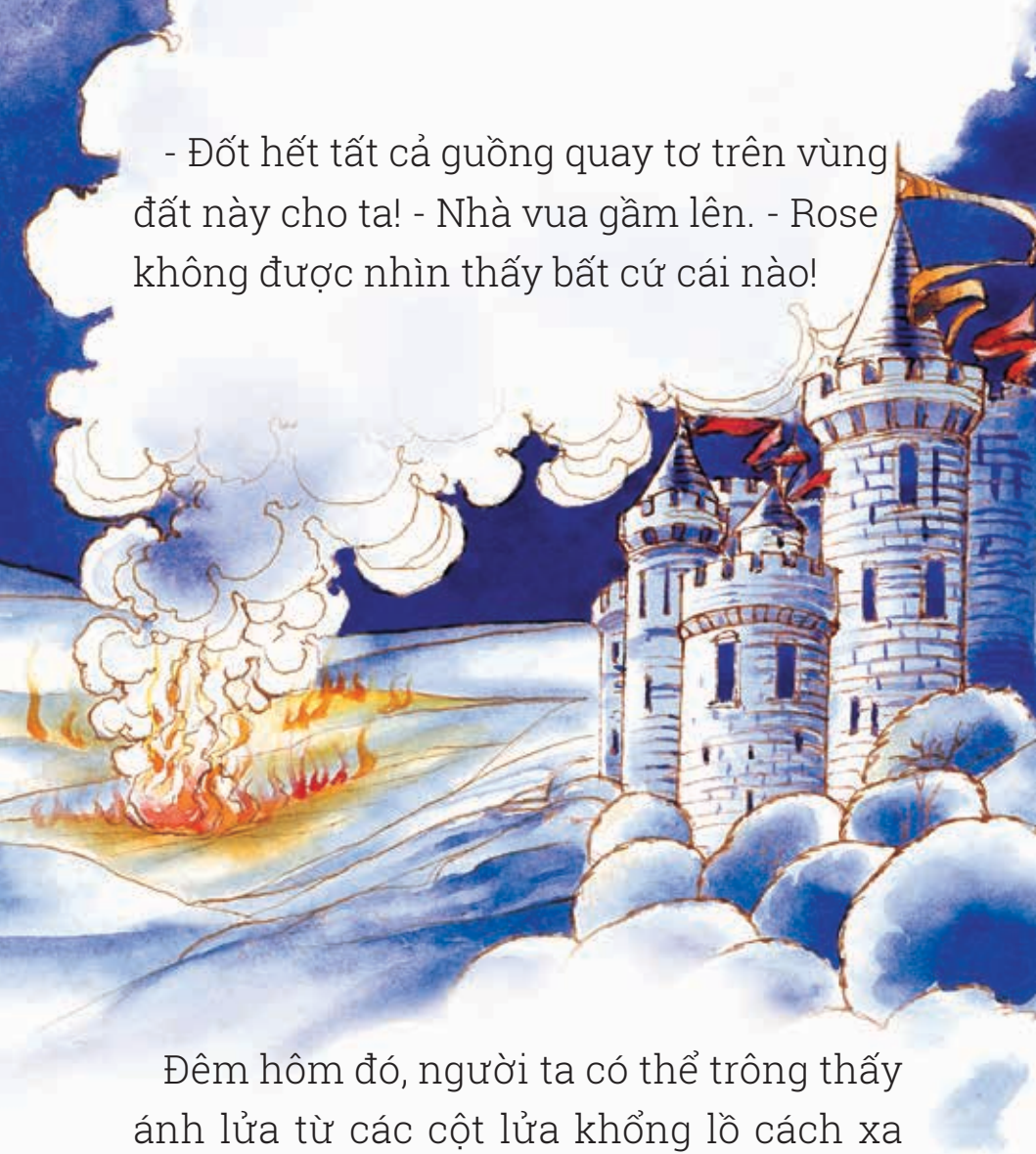
- Vẫn còn lời chúc của ta! - Tiên Hoa Nhài nhẹ nhàng nói. - Ta không thể gỡ bỏ lời nguyền độc ác đó, nhưng ta có thể thay đổi nó.

- Con sẽ đâm ngón tay vào guồng quay,
Rose bé nhỏ! - Tiên Hoa Nhài bắt đầu.
- Nhưng con sẽ không chết. Con và mọi
người trong lâu đài sẽ rơi vào giấc ngủ sâu.

Chỉ có nụ hôn từ người
thật lòng yêu con mới có
thể phá giải lời nguyền.



- Đốt hết tất cả giường quay tơ trên vùng đất này cho ta! - Nhà vua gầm lên. - Rose không được nhìn thấy bất cứ cái nào!



Đêm hôm đó, người ta có thể trông thấy ánh lửa từ các cột lửa khổng lồ cách xa đến vài dặm. Chúng liếm láp bầu trời u ám giống như lưỡi của những con rắn khổng lồ.



Chương 4

Ngày sinh nhật đặc biệt

Năm tháng dần trôi qua, Rose lớn lên trở thành một cô gái làm say mê lòng người. Tất cả những ai gặp gỡ đều yêu mến nàng.

Nàng nhảy múa, ca hát
và chơi nhạc tuyệt vời
đúng như lời những
nàng tiên đã chúc.



A ha!
Chiếu tướng!

Nàng rất thông minh và
luôn thắng các ván cờ.



Rose rất thích chơi trốn tìm trong vườn
ngự uyển.



Và, nàng thích bí mật phác họa chân
dung vị hoàng tử trong mơ của mình.

Thời gian cứ thế trôi qua đầy hạnh phúc và sinh nhật lần thứ mười sáu của Rose đã gần kề. Lâu đài lại bắt đầu ồn ào, nhộn nhịp.



Nhà vua và hoàng hậu dự định tổ chức một vũ hội hoành tráng. Rose rất vui, nàng cứ đứng ngồi không yên.



Chương 5

Giấc ngủ dài

Đêm vũ hội cuối cùng đã đến. Những vị hoàng tử tuần tú, những nàng công chúa xinh đẹp ồ ạt kéo vào Đại sảnh.

Nhà vua và hoàng hậu mỉm cười tự hào khi họ ngắm nhìn Rose từ trên ngai vàng.



Nàng xoay vòng trong chiếc áo dạ hội lộng lẫy và tất cả các hoàng tử đều phải lòng nàng.

Khi bữa tiệc gần kết thúc, Rose bày ra một trò chơi.

- Trốn tìm nhé! - Nàng hô to rồi lao vào trong lâu đài.

Nàng chạy lên
những bậc thang
xoắn ốc...





xuống một
hành lang
dài và
chật hẹp...

xuyên qua một cánh cửa nhỏ xíu...

... và Rose thấy mình
đang đứng tại cầu
thang gác của một
tòa tháp mà trước
giờ nàng chưa
từng nhìn thấy.



Tiếng hát nhẹ nhàng vang xuống những bậc thang của tòa tháp. Như bị thôi miên, Rose đi theo tiếng nhạc.



Lên hết các bậc thang, Rose thấy một cánh cửa sắt nặng nề.

Trong phòng, một bà lão đang ngồi lom khom bên một cái guồng quay tơ.

- Đến đây và nhìn xem, cô gái xinh đẹp của ta! - Bà lão nói, vẫy những ngón tay xương xẩu ra hiệu cho Rose.



- Ta đang quay tơ, con yêu quý! - Bà lão rên rỉ.

- Thật đáng kinh ngạc! - Rose nói, và chạm vào cuộn tơ. - Con có thể thử không?

- Tất nhiên! - Bà lão nói và cầm lấy tay Rose.



Ngay lập tức, Rose tỉnh khỏi cơn mê.
- Ối! - Nàng bật khóc khi bị guồng quay
đâm vào ngón tay.



Rose ngã xuống sàn. Bà lão cười khúc
khích rồi ngay sau đó biến mất trong cơn
lốc khói xanh hôi hám.

Cùng lúc đó, mọi người trong lâu đài rơi vào giấc ngủ.



Nhà vua ngủ khi đang ăn tráng miệng...

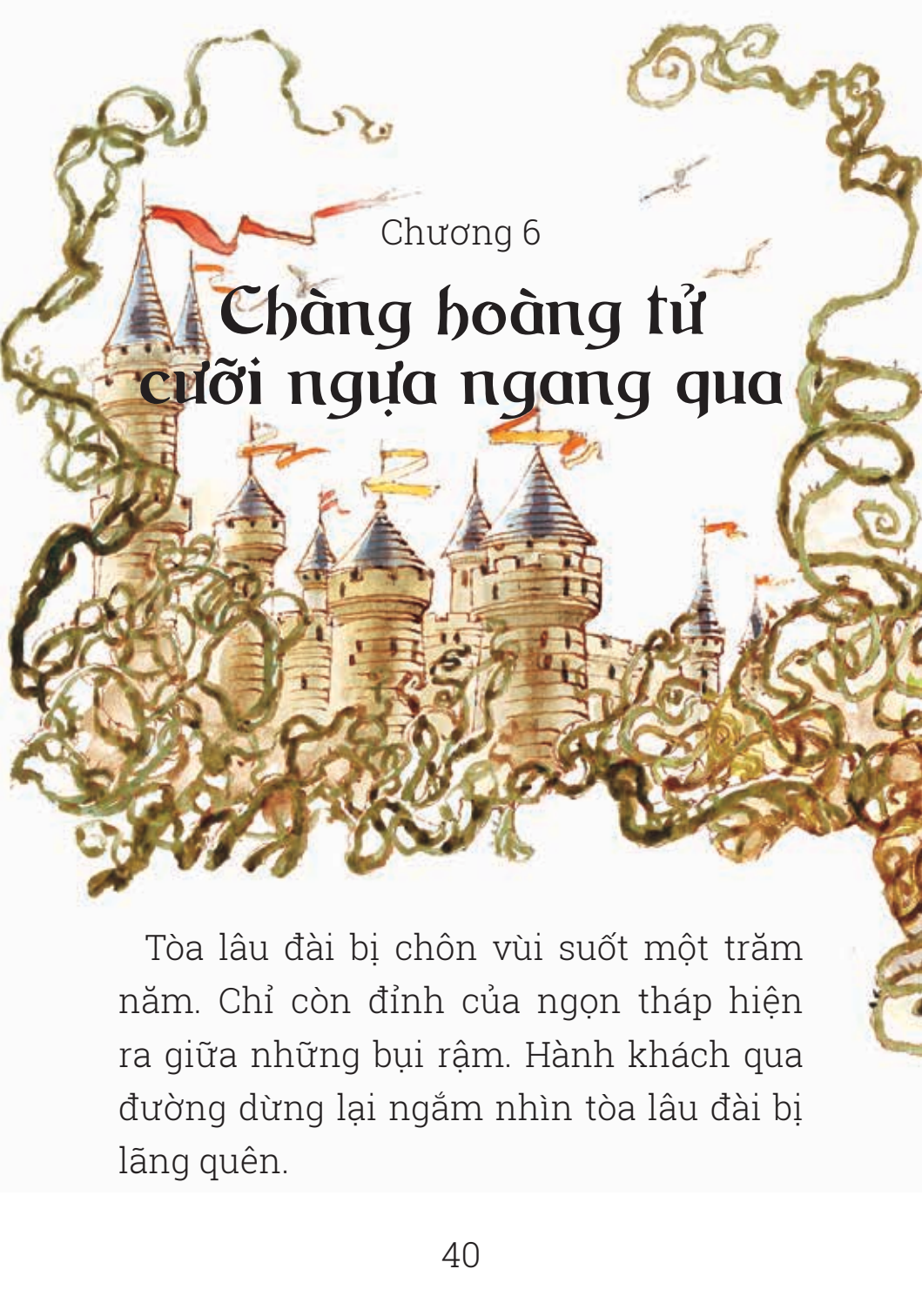


... và chú hề bị đông cứng khi đang nhảy.

Tất cả các đồng hồ đều ngừng chạy.
Tòa lâu đài chìm trong tĩnh lặng, ngoại
trừ những bụi hồng. Chúng bò tràn lan
như cây thường xuân, bao trùm
tất cả mọi thứ trên đường
đi của chúng.



Chúng sinh sôi nảy nở vô cùng
nhANH chóng, và không bao lâu,
toàn bộ tòa lâu đài bị những chiếc rễ dày
và những chiếc gai sắc nhọn bao phủ.



Chương 6

Chàng hoàng tử cưỡi ngựa ngang qua

Tòa lâu đài bị chôn vùi suốt một trăm năm. Chỉ còn đỉnh của ngọn tháp hiện ra giữa những bụi rậm. Hành khách qua đường dừng lại ngắm nhìn tòa lâu đài bị lãng quên.

Những hoàng tử từ các nơi xa xôi nghe về lời nguyền. Hàng trăm người đã cố tiến vào tòa lâu đài để giải cứu nàng công chúa được mệnh danh là Người đẹp ngủ trong rừng.



Nhưng những chiếc gai cắt vào da họ và những cái rễ quấn quanh chân họ như những con rắn. Lần lượt từng người đều bỏ cuộc.

Ngày nọ, một vị hoàng tử dũng cảm tên là Florien cưỡi ngựa ngang qua. Chàng ta luôn mơ về Người đẹp ngủ trong rừng và quyết tìm cho bằng được nàng.



Chàng trai rút mạnh thanh kiếm và bắt đầu xử trí những bụi rậm sắc nhọn.

Khi thanh kiếm của Florien chạm vào nhánh cây, điều kỳ diệu đã xảy ra. Mỗi chiếc gai nhọn trở thành một bông hồng tỏa hương ngọt ngào.



Một con đường mở ra trước mặt hoàng tử. Chàng đi theo những khúc quanh co của con đường và cứ rẽ cho đến khi lên tới đỉnh cao nhất của ngọn tháp canh. Chàng leo đến chỗ Người đẹp ngủ trong rừng.

Trái tim của Florien xao xuyến bồi hồi khi chàng nhìn thấy Rose. Nàng là người con gái đẹp nhất mà chàng từng nhìn thấy.



Cầm lấy tay nàng, hoàng tử hôn lên đôi môi mềm mại của Rose. Đôi mắt nàng nhấp nháy và Rose nhìn thấy mình đang mặt đối mặt với vị hoàng tử trong mơ.

- Chàng là vị hoàng tử mà em đã vẽ!
- Nàng reo lên.

Chàng trai cúi chào.

- Hoàng tử Florian đến đây để giải cứu nàng. - Hoàng tử giới thiệu và bế bổng nàng lên.



Khi họ đi qua con đường hăm đầy hoa hồng, mọi người trong lâu đài đều đã thức giấc.

Nhà vua ngã vào món điểm tâm
của ngài làm nước bắn ra...



... và chú hề đáp xuống đất với một cú va
chạm mạnh đầy bất ngờ.



Rose và Florian tiến vào Đại sảnh.
- Rose của ta! - Hoàng hậu reo lên.
- Và người thật lòng yêu con! - Nhà vua
mỉm cười.



Rose và Florian kết hôn ngay ngày hôm
sau. Họ sống hạnh phúc mãi về sau và
hoàng tử luôn thua khi chơi cờ.

Người đẹp ngủ trong rừng được nhà văn người Pháp, Charles Perrault, viết lần đầu tiên vào năm 1697, kể từ đó đã xuất hiện rất nhiều phiên bản khác nhau. Phiên bản này dựa trên bản kể lại của anh em Jacob và Wilhelm Grimm, sống tại Đức vào những năm đầu 1800.



NGƯỜI ĐẸP NGỦ TRONG RỪNG

KATE KNIGHTON *viết lại*
dựa trên nguyên bản của Anh em nhà GRIMM
JANA COSTA *minh họa*
VÕ HỮA VẠN MỸ *dịch*

Chịu trách nhiệm xuất bản:
Giám đốc - Tổng biên tập NGUYỄN MINH NHỰT
Chịu trách nhiệm bản thảo: VŨ THỊ THU NHỊ
Biên tập và sửa bản in: VŨ THỊ NGỌC PHƯỢNG
Xử lý bìa: BÙI NAM
Trình bày: ĐỖ VẠN HẠNH

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
Địa chỉ: 161B Lý Chính Thắng, Phường 7,
Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh
Điện thoại: (08) 39316289 - 39316211 - 39317849 - 38465596
Fax: (08) 38437450
E-mail: hophubandoc@nxbtre.com.vn
Website: www.nxbtre.com.vn

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI
Địa chỉ: Số 21, dãy A11, khu Đầm Trấu, Phường Bạch Đằng,
Quận Hai Bà Trưng, Thành phố Hà Nội
Điện thoại: (04) 37734544
Fax: (04) 35123395
E-mail: chinhanh@nxbtre.com.vn

CÔNG TY TNHH SÁCH ĐIỆN TỬ TRẺ (YBOOK)
161B Lý Chính Thắng, P.7, Q.3, Tp. HCM
ĐT: 08 35261001 – Fax: 08 38437450
Email: info@ybook.vn
Website: www.ybook.vn

Người đẹp * * * * * ngủ trong rừng

Tại một lâu đài phép thuật nọ, nhà vua và hoàng hậu tổ chức một vũ hội long lầy cho công chúa mới sinh của họ, Rose. Nhưng một bà tiên không được mời tới vũ hội – bà tiên cực kì giận dữ. Bà đã làm gì để trả đũa những kẻ dám lãng quên mình?



*** CỔ TÍCH CÁC NÀNG CÔNG CHÚA ***



www.ybook.vn/ebook

nxbtre.com.vn